La Comédie de Valence

Les productions

Ladilom

Tünde Deak / Léopoldine Hummel

Création originale
Du 19.07 au 25.07.22
dans le cadre de Vive le sujet !
Festival d'Avignon #76

Deuxième version
du 25.04 au 29.04.23
à La Comédie de Valence

Production: La Comédie de Valence CDN Drôme-Ardèche
Coproduction: SACD, Festival d'Avignon, Compagnie Intérieur/Boîte

Centre dramatique national Drôme – Ardèche

Place Charles-Huguenel
26000 Valence
+33.4.75.78.41.71
comediedevalence.com

Direction
Marc Lainé

Ladilom

Texte et mise en scène: Tünde Deak
Musique originale: Léopoldine Hummel
Avec: Tünde Deak, Léopoldine Hummel
et des partipant·e·s du territoire
Scénographie: Marc Lainé
Son: Teddy Degouys, Mickaël Selam
Lumière: Xavier Lazarini
Regard extérieur: Thomas Gonzalez
et Marc Lainé
Costumes: Dominique Fournier

Production: La Comédie de Valence, CDN Drôme-Ardèche
Coproduction: SACD, Festival d'Avignon, Compagnie Intérieur/Boîte

Tünde Deak est membre de l'Ensemble artistique de La Comédie de Valence.

Texte publié aux éditions Koïnè (2023)

Illustration © Neo Neo

Création originale
Du 19.07 au 25.07.22
dans le cadre de Vive le sujet !
Festival d'Avignon #76

Deuxième version
du 25.04 au 29.04.23
à La Comédie de Valence

Calendrier 23-24

- 04.03 – 29.03.24
  La Comédie itinérante – tournée décentralisée en Drôme et Ardèche
- 15.04 – 27.04.24
  La Filature Nomade, La Filature Scène Nationale de Mulhouse
- 24.05.24
  Festival l'échappée, La Chapelle-Neuve (en cours)
- 07.06 – 08.06.24
  La Filature Scène nationale de Mulhouse
- 21.06.24
  Les Célestins - Théâtre de Lyon
  Sélection Prix Incandescences

Spectacle disponible en tournée en 24-25 et 25-26

Calendrier 23-24 (En cours)

- 15.11 – 16.11.24
  Lieux culturels pluridisciplinaires de la ville de Lille

Contacts

Claire Roussarie
Directrice adjointe
+33 6 33 29 78 04
claireroussarie@comediedevalence.com

Maud Rattaggi
Directrice des productions
+33 6 60 14 48 27
maudrattaggi@comediedevalence.com

**Une langue, c'est d'abord une musique qui se transmet au-delà du sens.
À partir d'une chanson traditionnelle hongroise, Tünde Deak et Léopoldine Hummel se demandent comment les langues peuvent façonner nos identités.**

Il arrive de fredonner tout bas des airs que l'on se transmet de génération en génération. Si bien que ces mélodies deviennent les gardiennes de langues dont on ne connaît parfois pas le sens ou que l'on a dû refouler pour en apprendre une autre après avoir quitté son pays. Ces mélodies que l'on porte secrètement en soi, ces airs qui façonnent notre rapport à nous-même et aux autres, sont comme des «chansons-cabanes». *Ladilom* est au départ une chanson populaire hongroise. Tünde Deak l'a fredonnée à la musicienne et comédienne Léopoldine Hummel pour créer un Vive le Sujet! au Festival d'Avignon. À Valence, en prolongement du spectacle, elles ont exploré à travers un O.V.N.I. participatif les dimensions affectives et politiques de ces chansons-cabanes collectées auprès de personnes à la double culture, ayant vécu elles-mêmes ou dans leur famille un déplacement géographique, un changement de langue, un déracinement. Accompagnées de ces chansons et de ces voix nouvelles, elles prennent la route en Comédie itinérante à la recherche d'autres chansons oubliées, de mélodies qui sifflent entre les branches des arbres ou sous le halo des réverbères.
Donner à entendre ces mélodies, c'est multiplier notre manière d'écouter le monde. *Ladilom* est une invitation à tendre l'oreille.

Chanson-cabane et transmission

Ladilom s'inscrit au départ dans la poursuite d'un travail autobiographique amorcé avec le spectacle *Tünde [tyndɛ]* autour des questions de la transmission d'une génération à l'autre et de la double-culture. Lorsque La Comédie de Valence nous a proposé d'imaginer un O.V.N.I. à partir de la première forme performative, présentée dans le cadre de Vive le sujet! au Festival d'Avignon #76, l'idée d'inviter d'autres langues et d'autres mélodies au plateau s'est imposée comme une évidence.
Après une première série de rencontres avec des participant·e·s sur le territoire valentinois, notre travail autour de la chanson a pris une tournure politique tout en gardant au centre de la réflexion la question de la transmission.
Voici certaines personnes rencontrées:

- Li-Chin: une femme taïwanaise qui cherche désespérément à s'enlever de la tête les chansons de propagande chinoise apprises dans son enfance. Pendant le confinement, elle a décidé d'apprendre à écrire et à lire le taïwanais qui est pourtant sa langue maternelle, et elle a appris des chansons traditionnelles dans différents dialectes considérés dans son enfance comme des «langues vulgaires».

- Léa-Safi: jeune étudiante d'origine burknabè, ou quand une culture n'est finalement pas transmise. Sa mère a arrêté de lui parler le dioula sur les conseils d'un pédiatre bien intentionné quand elle avait trois ans. Aujourd'hui Léa-Safi tente d'apprendre cette langue.

- Aïcha et son fils: une femme marocaine qui chante à son fils les génériques des dessins animés japonais qu'elle regardait quand elle était enfant au lieu de lui chanter des chants traditionnels… ou quand on décide de réinventer ce qu'on transmet!

- Ruth: quand la chanson-cabane est une évidence. Ruth est une paysanne montagnarde suisse-allemande âgée qui chantait pour ses enfants des histoires de montagne et de lune voilée ou d'oranges, et qui s'étonne d'être aujourd'hui une image d'Épinal alors que la musique et le chant sont pour elle tellement concrets et vivants.

- Danielle: une femme arménienne qui est tombée sur l'appel à participation un peu par hasard, et qui a été saisie d'étonnement parce que justement elle ne se souvenait d'aucune chanson. Elle a alors cherché à comprendre pourquoi. Cette enquête l'a emmenée à revisiter toute l'histoire de sa famille, des déserts de Syrie jusqu'au décès de sa sœur. Au fur et à mesure de sa réflexion lui sont revenues d'abord une mélodie, puis des bribes de paroles, et enfin une chanson qui depuis ne la quitte plus.

Pour les représentations à Valence, trois personnes nous rejoignaient au plateau chaque soir.
En tournée, nous partirons à la rencontre de nouveaux

participant·e·s. En fonction du temps, nous proposerons à une ou plusieurs personnes de s'installer avec nous pour un temps de récit qui accompagnera la chanson que chacun aura apportée.

La scénographie initiale de *Ladilom* se complète alors d'une simple table transformée en studio radiophonique, pour accueillir ces nouveaux récits. Un par un, les participant·e·s s'installeront autour de cette table, pour constituer progressivement une petite assemblée polyglotte.

1 spectacle 3 formats

Un premier format «performatif» interprété par Tünde Deak et Léopoldine Hummel tel qu'il a été créé à Avignon dans le cadre des Vive le sujet! (durée 35-40 min, peut se jouer plusieurs fois dans la journée, version intérieur ou extérieure).

Un second format «augmenté», projet participatif d'envergure, avec collecte de témoignages en amont, réalisé au cours de plusieurs sessions de travail sur une saison invitera les participant·e·s au plateau pour les représentations.
Il s'agit d'une implication artistique forte en termes de temporalité, d'engagement et de financement (rencontres, ateliers, capsules audio, commande d'écriture et répétitions). Certaines personnes rencontrées seront présentes au plateau chaque soir en prolongement de la partie interprétée par Tünde Deak et Léopoldine Hummel.

Un troisième format «nomade» présenté dans le cadre de La Comédie itinérante et La Filature Nomade, en 23-24, avec Tünde Deak et Léopoldine Hummel au plateau et une personne complice dans chaque commune qui prendra la parole chaque soir pour témoigner de son expérience.
Ce format comprend des représentations «légères», sans collecte ni projet de terrain. (durée 1h env., montage le jour J).

Tendre l’oreille

Exposition sonore

«Parler une seule langue, c’est comme vivre dans une maison avec une seule fenêtre»
Tomson Highway

Au fil des rencontres pour ce projet, nous avons enregistré nos entretiens. Il s’agissait de constituer des archives afin d’avoir une mémoire précise de ce qui s’était dit et de pouvoir s’y référer si besoin. Il nous est apparu assez vite que ces premiers échanges mettaient en jeu un registre de récit singulier, entre spontanéité de la pensée et urgence de la partager. Prendre la parole, convoquer des souvenirs et chercher les mots justes pour transmettre une perception intime, entrer en dialogue avec soi-même et avec deux personnes jusque-là jamais rencontrées, chanter à voix haute… Il nous a paru important de donner à entendre ces paroles que l’on nous confiait, de ne pas laisser ces mots se perdre. Nous avons eu envie de travailler à partir de ces enregistrements et de les restituer sous forme de «capsule sonore».

De là est née l’idée de *Tendre l’oreille*, une petite exposition sonore qui accompagne le spectacle. Un poste d’écoute avec un casque est disponible dans le hall du théâtre avant et après chaque représentation.
Chaque «capsule» reprend une chanson et les grandes lignes du récit qui l’a menée jusqu’à nous. Les spectateurs pourront ainsi écouter ou réécouter les rencontres avec les amateurs, ceux qu’ils viennent de voir au plateau, mais aussi les autres. Un QR code imprimé sur une carte permet également d’emporter chez soi ces «capsules» qui sont une trace des rencontres, afin que chacun puisse tendre l’oreille à ces autres chansons, langues et récits.

Écoutez les capsules

Ladilom
photos © Christophe Raynaud de Lage

Ladilom
photos © Christophe Raynaud de Lage

Tünde Deak

Autrice, metteuse en scène

Née en 1981, Tünde Deak a étudié la mise en scène (Paris X) et les lettres modernes (Paris IV). Son travail se situe au croisement entre littérature, documentaire et fiction. Tous ses projets ont en commun de développer des récits qui interrogent le rapport entre l'individu et son environnement à travers des dispositifs à la lisière de l'absurde et de l'utopie.
En tant que metteuse en scène, elle crée *La Conspiration des détails* (d'après un roman de L. Krasznahorkai / 2009) et *L'Homme-Boîte* (d'après un roman de Kobo Abe / 2010) au Théâtre des Bancs Publics à Marseille. Ces deux formes mêlent théâtre et vidéo dans une démarche qui interroge les rapports entre la ville et l'individu. La ville devient un espace mental vertigineux dont ils observent le moindre détail en espérant y trouver la certitude de leur propre réalité.
C'est par le scénario qu'elle commence à écrire. Elle a écrit et réalisé deux court-métrages: *Intérieur/Boîte* (2015) et *CRAPS* (2018), pour lequel elle a reçu l'aide à la réécriture du CNC. Ces deux films mettent en scène des personnages qui médiatisent leur rapport à la ville. Dans *CRAPS*, une femme décide de jouer tous ses déplacements dans la ville aux dés. Dans *Intérieur/Boîte*, un homme déambule au milieu des tours de la dalle des Olympiades dans le 13ème arrondissement de Paris, dissimulé dans une boîte en carton verticale avec une lucarne de fortune pour pouvoir regarder à l'extérieur sans être vu. La caméra est le témoin de leur expérience sensible, et scrute les métamorphoses infimes de la ville au gré de leurs regards.
Par la suite, elle commence à écrire pour la scène. Elle a mis en scène son premier texte, *D'un lit l'autre*, qui est une variation pour une comédienne (Céline Millat-Baumgartner) et une circassienne (Victoria Belen) autour de la figure de Frida Kahlo. Le spectacle a été créé en octobre 2021 au CDN de Normandie-Rouen, et a été en présenté en tournée, notamment à la Comédie de Valence-CDN Drôme-Ardèche et aux Plateaux Sauvages à Paris.
Elle a également répondu à des commandes d'écriture: *Little Nemo ou la vocation de l'aube*, un spectacle tout public mis en scène par Émilie Capliez, et accompagné en musique par Françoiz Breut et Stephan Daubersy créé à la MC2: Grenoble en octobre 2021; il est en tournée sur la saison 21-22. *Il restera la nuit* est la poursuite d'une collaboration entamée avec la chorégraphe Johanna Levy avec *After* en 2015. Cette pièce a été créée à huis clos le 9 janvier 2021 à la Scène nationale d'Orléans.
Parallèllement, elle travaille en tant que dramaturge et assistante à la mise, notamment auprès d'Éric Vigner, Marc Lainé (*Vanishing Point*, *Hunter*, *Nosztalgia Express*), Matthieu Cruciani (*Andromaque/Un amour fou* et *Moby Dick*), Thierry Bedard (*Les cauchemars du Gecko* et *Le Globe*), ou comme assistante à la réalisation (Claude Ventura, Romain Kronenberg). Elle a collaboré avec Nosfell pour *Le Corps des Songes*, et l'accompagnera la saison prochaine sur sa nouvelle création, *Cristaux*.

À La Comédie de Valence en 20-21, pendant la période de confinement, elle participe à *Notre grande évasion* avec un projet littéraire collaboratif, *L'Échappée intérieure*.

En 21-22, elle écrit et met en scène *Tünde [tyndɛ]* spectacle autobiographique qui croise un voyage fictionnel dans les identités imaginaires que génère son prénom et le récit documentaire de l'exil de son père. Créé à Valence en mars 2022, le spectacle part en tournée en Drôme-Ardèche dans le cadre de La Comédie itinérante, puis au Théâtre des Quartiers d'Ivry, CDN du Val-de-Marne. «Les Nomades» du Théâtre du Point du Jour à Lyon ont accueilli cette saison la version adaptée en langue des signes. Dans le cadre de Vive le sujet! Festival d'Avignon 2022, elle crée *Ladilom* avec Léopoldine Hummel.

À l'occasion de l'édition des premières pièces des Studios d'écriture nomades en Drôme et en Ardèche, Penda Diouf et Tünde Deak ont orchestré une soirée de lecture théâtrale et musicale, à partir d'extraits de textes écrits en résidence en 2021 et 2022 par Claire Tipy, Karima El Kharraze et Éric Delphin Kwégoué.

Tünde Deak est membre de l'Ensemble artistique de La Comédie de Valence, Centre dramatique national Drôme-Ardèche.

Léopoldine Hummel

Comédienne, musicienne

Après une formation de pianiste classique et de chant lyrique auconservatoire de Strasbourg, elle intègre l'école supérieure d'art dramatique de la comédie de Saint-Étienne. C'est un stage avec Gildas Milin qui lui donnera envie d'être sur scène. Multi-instrumentiste, elle pratique en autodidacte accordéon, ukulélé, guitare, fuyara…

Leopoldine HH affectionne particulièrement les créations qui mêlent littérature et musique et aime composer de la musique pour le théâtre et le cinéma.

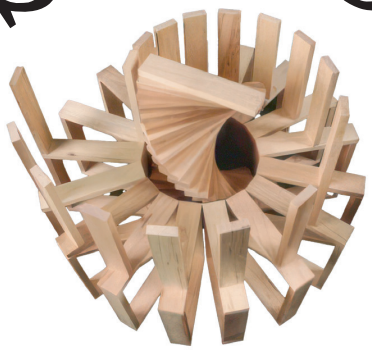
Elle joue actuellement dans *Ladilom* de Tünde Deak spectacle dont elle a composé la musique, mai aussi dans deux autres spectacles qui se créent en 2023: *Dans Ta Peau* écrit et mis en scène par Julie Ménard; *Tout le monde est là* de Simon Delattre et Mike Kenny dont elle compose également la musique.
Elle a joué dans *On voudrait revivre* d'après Gérard Manset, dans une mise en scène de Chloé Brugnon.

Léopoldine Hummel a joué dans *La Chambre désaccordée* mis en scène par Marc Lainé, et dans *Nosztalgia Express*, création 2021 présentée à Valence et en tournée cette saison.

Elle a travaillé avec les metteur.euse·s en scène: Julie Menard, Rémy Barché, Leslie Menahem, Simon Vincent, Chloé Brugnon, Florent Gouëlou, Gilles Granouillet, Anne Monfort, Charly Marty, Clémence Gross, Raphaël Patout, Damien Houssier, Gilles Bouillon, José pliya, Jean-Michel Potiron.

Depuis 2010, elle mène un projet musical sous le nom de Léopoldine HH accompagnée sur scène par Charly Marty et Maxime Kerzanet. Son premier album *Blumen im Topf*, sorti en 2016, a reçu le coup de cœur de l'académie Charles Cros ainsi que le Prix Moustaki 2017 et le Prix Saravah 2018. Léopoldine HH tourne en ce moment *Là! Lumière! (Particulière)*, son deuxième album sorti à l'automne 2021.
Vient de paraître un album: *Chansons pour Lula*, où elle interprète des chansons inédites de Serge Rezvani, aux côtés de Serge Rezvani, Dominique A, Vincent Dedienne, Cali et Philippe Katerine. À découvrir au mois de juillet dans la cour du Musée Calvet dans le cadre des Fictions France Culture du festival d'Avignon.

LES PRODUCTIONS



Les créations 24-25

Entre vos mains
Une trilogie fantastique (3)
Marc Lainé / Ensemble artistique
Exposition-spectacle
Conception et scénographie: Marc Lainé
Avec les œuvres de: Bertrand Belin, Penda Diouf, Mickaël Phelippeau, Alice Zeniter, Stephan Zimmerli, Marc Lainé et 24 participant·e·s
Et en contrepoint: Éric Minh Cuong Castaing et No Anger
Création le 14.02.25

Sœur·s, nos forêts aussi ont des épines
Penda Diouf / Silvia Costa
Création le 10.12.24

À Sec
Marcos Caramés-Blanco / Sarah Delaby-Rochette
Création le 13.05.25

À venir en 25-26

La Chambre de l'écrivain
Cycle Liliane et Paul, 2021
Marc Lainé
Création septembre 2025

Woyzeck ou la vocation
Tünde Deak d'après Georg Büchner
Création février 2026

Nos Empereurs
Guillaume Cayet
Création avril 2026

Également disponibles en 25-26

Le temps des fins
Guillaume Cayet
Création le 22.06.24

L'Art de la joie
Goliarda Sapienza / Ambre Kahan
Création le 08.11.23 à La Comédie de Valence (Parties 1 et 2)

En travers de sa gorge
Une trilogie fantastique (2)
Marc Lainé
Création le 27.09.22

Ladilom
Tünde Deak / Léopoldine Hummel
Création le 19.07.22

Nos paysages mineurs / En finir avec leur histoire
Cycle Liliane et Paul, 1968-1975 / 1992
Marc Lainé
Création le 21.09.21

La Vie invisible
Guillaume Poix / Lorraine de Sagazan
Création le 22.09.20

MINISTÈRE DE LA CULTURE Liberté Égalité Fraternité
valence romans AGGLO
La Région Auvergne-Rhône-Alpes
LA DRÔME LE DÉPARTEMENT
Ardèche LE DÉPARTEMENT
VILLE DE VALENCE

Centre dramatique national Drôme – Ardèche

Place Charles-Huguenel
26000 Valence
+33.4.75.78.41.71
comediedevalence.com

Direction
Marc Lainé